

## ALGUNOS INDICADORES DEL PORTUGUÉS CLÁSICO EN LA OBRA DE BERNARDIM RIBEIRO

Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ  
Universidad de Extremadura

### INTRODUCCIÓN

A partir de los estudios de lingüística de corpus llevados a cabo por Rosa Virgínia Mattos e Silva y el grupo PROHPOR de la Universidad Federal da Bahia, cuyos resultados trataban de delimitar con más precisión el fin de la lengua medieval y el inicio de la moderna en el siglo XVI, llevé a cabo en Carrasco (2011) un análisis de la *Menina e moça* de Bernardim Ribeiro en relación a algunos de los indicadores propuestos para este momento de transición: los usos lingüísticos relacionados con el verbo *haver*, es decir, la formación de los tiempos compuestos con *ter / ser / haver*, estructuras de posesión con *ter / haver* y el verbo *haver* impersonal, acompañado o no de anafórico *hi*. Al lado de evidentes coincidencias con el análisis llevado a cabo sobre otros autores y obras del siglo XVI (primera mitad o mediados de siglo), encontré algunas discrepancias que podrían atribuirse, en el caso de soluciones más arcaizantes, al tiempo relativamente temprano en que aparece la obra bernardiniana (primer tercio del siglo), si bien en otros casos creí percibir una mera elección estilística con el fin de acomodar el lenguaje al carácter caballeresco y supuestamente antiguo del relato que se recoge en la *Menina e moça*.

Con el fin de dilucidar qué hay de auténtica variación diacrónica y qué de voluntad de estilo por parte de Bernardim, me propongo ahora estudiar el resto de la obra de este autor, tanto en prosa como en verso, desde sus primeras composiciones aparecidas en el *Cancioneiro Geral* de 1516 hasta aquellas que solo se conservan en testimonios póstumos, impresos o manuscritos. Como se verá a continuación, hay casos claros de intencionalidad estilística, lo cual nos debe prevenir sobre conclusiones apresuradas, al menos cuando se pretende descubrir el estado de lengua de un período mediante el análisis de obra literaria.

Existe, sin embargo, una concordancia fundamental, más atinada y precisa cuantos más textos se analizan, con aquellos indicadores que demuestran la importancia del siglo XVI en la evolución de la lengua portuguesa, cuya relación exhaustiva se puede ver ya en Mattos e Silva (1994). Sin la vana intención de establecer un límite cronológico preciso (como advierto en Carrasco, 2011), todo parece confirmar que hasta finales de siglo se

produce una extensión de las innovaciones iniciadas en el portugués medio (definido en Cardeira, 2005 y 2006; Castro, 2006; etc.) y la paulatina constitución del portugués clásico (siglos XVI, XVII y XVIII) o, para otros autores como Mattos e Silva, simplemente moderno.

Dos de los textos que serán objeto de análisis en este trabajo presentan especiales circunstancias de atribución: los capítulos de la *Menina e moça* que aparecen exclusivamente como un añadido final en la edición de Évora de 1557/58 y la *Écloga V* (según la clasificación establecida por la edición de Ferrara de 1554), conocida también como *Écloga de Agrestes e Ribeiro*. Por lo que se refiere al añadido eborense, hay común acuerdo entre los especialistas de nuestros días en considerarlo totalmente apócrifo, pero en mi opinión (Carrasco, 1998; y Ribeiro, 2008: 49 y ss.) más parece un aprovechamiento por parte del editor Andrés de Burgos de dos textos diferentes elaborados por Bernardim Ribeiro: unos primeros capítulos que son auténtica continuación de la obra, y el resto, que son lo que quedaba de una primera redacción de la novela más tarde desechada. Aunque fuesen autógrafos, los capítulos del añadido están muy alterados por la mano deturpadora de Andrés de Burgos, como traté de mostrar en Carrasco (1995).

Por lo que respecta a la *Écloga V*, sus especiales características llevaron a Aida Santos (1997) a proponer, con argumentos muy sólidos, que no fue escrita por Bernardim Ribeiro, sino a él dedicada. Ya antes Olinda Santana (1995: 76-77) había puesto de relieve las peculiaridades del léxico de esta égloga, que la diferenciaban claramente del resto de sus composiciones pastoriles. Aunque el presente estudio aborda solo un aspecto muy específico de los usos lingüísticos bernardinianos, he querido discriminar el análisis de los dos textos referidos (el añadido eborense y la *Écloga V*) con el fin de constatar si existen particularidades que los diferencian de las obras que son atribuidas sin género de dudas a Bernardim Ribeiro.

Para llevar a cabo el análisis, me he servido del conjunto de herramientas lingüísticas *AntConc 3.2.1w* desarrolladas por Laurence Anthony en el *Center for English Education in Science and Engineering* de la Universidad de Waseda (Japón). Para los textos, he utilizado las siguientes fuentes:

1. *Évora*: capítulos añadidos en la edición de Évora de 1557/58, según la lección de Ribeiro (2008), de mi responsabilidad, en la cual ocupan las páginas 251-355.
2. Composiciones recogidas en el *Cancioneiro Geral* de 1516, según la edición llevada a cabo por Aida Fernanda Dias en Resende (1990-2003). Aparecen en el vol. IV, de 1993, y han sido citadas por la numeración que posee cada composición en esta edición y el correspondiente número de páginas, siendo esta su correspondencia:

*Cantiga 728*: «DE BERNALDIM RIBEIRO A ÛA MOLHER QUE SERVIA E VAM TODAS SOBRE MEMENTO», pp. 79-82.

*Cantiga 729*: «CANTIGA SUA», p. 82.

*Cantiga 804*: «DE BERNARDIM RIBEIRO A ÛA SENHORA QUE SE VISTIO D'AMARELO», p. 224.

*Cantiga 805*: «CANTIGA SUA À SENHORA MARIA QUARESMA», pp. 224-225.

*Cantiga 806*: «OUTRA SUA», p. 225.

*Cantiga 807*: «ESPARÇA SUA A ÛAS SOSPEITAS», p. 225.

*Cantiga 808*: «OUTRA ESPARÇA SUA», p. 226.

*Cantiga 809*: «OUTRA ESPARÇA SUA», p. 226.

*Cantiga 810*: «VILANCETE SEU», pp. 226-227.

*Cantiga 811*: «OUTRO SEU», pp. 227-228.

*Cantiga 812*: «OUTRO SEU», p. 228.

*Cantiga 813*: «OUTRO SEU», pp. 228-229.

3. *Écloga I*: también conocida como *Pérsio e Fauno*; seguimos el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Portugal Cod-11353. Aparece escrita en dos columnas en folios numerados modernamente, desde el 150v-B hasta el 152v-B.

4. *Écloga II*: también conocida como *Jano e Franco*; seguimos la edición de Ferrara de 1554, donde aparece en hojas numeradas desde la LXXXVII-v hasta la XCVII-r.

5. *Écloga III*: también conocida como *Silvestre e Amador*; seguimos la hoja volante publicada con fecha de 1536, si bien Martins (2002: 277) advierte que la fecha real de publicación puede ser posterior. El texto aparece a tres columnas en páginas sin numerar.

6. *Écloga IV*: también conocida como *Jano*; seguimos el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Portugal Cod-11353. Aparece escrita en dos columnas en folios numerados modernamente, desde el 148v-B hasta el 150v-B.

7. *Écloga V*: también conocida como *Agrestes e Ribeiro*; seguimos la edición de Ferrara de 1554, donde aparece en hojas numeradas desde la CXIII-r hasta la CXXX-v.

8. *Romance*: romance *Ao longo da ribeira*; seguimos el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Portugal Cod-11353. Aparece escrito en dos columnas, bajo el epígrafe de «Saudade», en folios numerados modernamente, desde el 100r-A hasta el 100v-B.

9. *Sextina*: sextina *Ontem pôs-se o sol...*; seguimos la edición de Ferrara de 1554, donde aparece en hojas numeradas desde la CXXX-v hasta la CXXXI-v.

## FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS COMPUESTOS

Sin considerar la *Écloga V*, el verbo *haver* solo aparece usado en una ocasión como auxiliar para la formación de los tiempos compuestos en toda la obra poética de Bernardim Ribeiro: «De todo o que te ei contado» (*Écloga II*: xcv-r). Es un resultado coherente con el uso que encontrábamos en la *Menina e moça*, pues allí aparece también en una única ocasión como auxiliar. Sin embargo, en contraste con los resultados generales del conjunto de la obra poética, la *Écloga V* presenta dos casos de este uso: «Os meus amigos passados / Ribeiro jaa mão [= ‘me hão’] deixado» (*Écloga V*: cxxv-r) y «de mim todos se hã mudado» (*idem*). Aun no siendo muchos casos, constituyen una frecuencia relativa infinitamente mayor que la del resto de la obra, por lo que parece revelar una opción lingüística ajena al poeta de Torrão.

Según los estudios llevados a cabo por Paulo Osório, el verbo *haver* va perdiendo a lo largo de la Edad Media su uso como auxiliar de los tiempos compuestos a favor de *ter*, que ya en el siglo xvi alcanza un 68,9% de casos sin concordancia con el complemento

(Osório, 2008). Llama la atención una opción aún más moderna por parte de Bernardim Ribeiro, tanto en su obra poética como en la prosa, debido a la casi completa ausencia del verbo *haver* en este uso frente al 31,1 % de casos esperables en su tiempo según el análisis de Paulo Osório.

No es posible constatar, por otro lado, la concordancia o no del participio con el complemento directo en *haver + PP*: en un caso se trata de verbo pronominal (*mudado*) y en los otros dos se trata de complementos en masculino singular pronominalizados (*o que* y *me*).

Por su parte, de los 17 casos de *ter + PP* encontrados en la obra poética, solo uno aparece con verbo intransitivo: «nã ha lugar nestes uales / en q eu nã tenha chorado» (*Écloga IV*: 149r-A). En el resto se constata un uso arcaizante, en sintonía con lo que ocurre en la *Menina e moça*, pues solo aparece un caso de no concordancia entre participio y complemento: «q me tem leuado o ãgano / toda minha lliberdade» (*Écloga IV*: 150v-A). En contrapartida, en 5 ocasiones hay concordancia inequívoca:

olhos mesquinhos / q tem abertos camjnhos / pollo meyo do meu Rosto (*Écloga I*: 110r-B)  
 pera [a vida] a poder ter perdida (*Écloga I*: 151v-B)  
 quã cansada ou descansada a teraa quẽ asy a tem (*Écloga I*: 152r-B)  
 pera poder descamsar / tenho a esperança perdida (*Écloga I*: 152r-B)  
 assi se vay minha vida / a qual tenho jaa perdida (*Écloga V*: CXXIX-r)

En 10 ocasiones aparece el verbo con un complemento masculino singular, por lo que no es posible dilucidar si hay o no concordancia (curiosamente tres casos de la *Écloga V* son la repetición de la misma expresión): «as tuas ouelhas ueyo / delas morẽ de cansadas / e tu tões morto o deseJo / de acudires as cuitadas» (*Écloga I*: 151r-A), «nem [ho desejo] ho posso ter perdido» (*Écloga III*: 4-B), «tenme o descanso tomado / hũ mal» (*Écloga IV*: 149v-A), «Que mal auindos cuidados / me tem tomado entre si» (*Écloga V*: CXVI-v), etc.

Salvo en el caso que aparece con verbo intransitivo (*chorar*) y en los que no hay concordancia con el complemento directo, en todas las ocurrencias con participio el verbo *ter* mantiene su significado de posesión, de tal modo que el participio hace las funciones de adjetivo del complemento, razón por la cual concuerda con él, como ocurre en castellano cuando utilizamos estructuras del tipo: «Ya tengo tres libros forrados». Es posible, por lo tanto, atribuir a Bernardim un uso arcaizante de la estructura *ter + PP*, pues el verbo aún no se ha convertido en «morfema», en un «elemento gramatical auxiliar» (Coseriu, 1996: 128). Este arcaísmo en el uso de tal estructura es el mismo que se encuentra en la *Menina e moça* y contrasta con la progresiva gramaticalización constatada por Mattos e Silva (2006: 141) en el tránsito del siglo xv al xvi. En la obra de João de Barros de mediados del siglo xvi, por ejemplo, Mattos e Silva (2002a: 129-135) encuentra ya un 23 % de casos de auxiliar *ter/haver* con verbo intransitivo (frente a 2 casos en Bernardim Ribeiro) y entre 89 % y 97 % de casos en que el participio no concuerda con el complemento (frente a solo 2 casos constatables en Bernardim Ribeiro). Resultados igual de contundentes (nulo uso de *haver* y mayoritaria ocurrencia de *ter* sin concordancia con el complemento) se encuentran en la documentación epistolar de D. João III entre 1540 y 1553 (Mattos e Silva, 2002b: 152-155).

Existió en la Edad Media el uso de la construcción *ser + PP* para la formación de los tiempos compuestos de verbos intransitivos (Huber, 1986: 249). Este uso aún estaba vigente a mediados del siglo xvi, si bien en alternancia con el verbo *ter*: «o verbo *ser*, como

auxiliar de tempo composto de verbos [-transitivos] é o selecionado, [nas *Cartas de D. João III*] como em João de Barros, embora nele apareça já o verbo *ter* com esses verbos» (Mattos e Silva, 2002b: 158).

Por lo que respecta a la obra poética de Bernardim Ribeiro, he localizado en ella 10 casos del uso de *ser* para la formación de los tiempos compuestos:

Tudo do qu'era é mudado (*Cantiga 811*: 228)  
 Depois que ellas foram hidas (*Écloga II*: LXXXIX-r)  
 nam me espero de remir / senam depois que for morto (*Écloga II*: XCIII-v)  
 que ho que ainda nam he passado / pelo passado se creio (*Écloga II*: XCV-r)  
 meu mal fora acabado (*Écloga IV*: 149r-A)  
 Ya aquele tempo he pasado (*Écloga IV*: 150v-A)  
 quãto melhor q te fora / nã ser no mudo naçido (*Écloga IV*: 150v-A)  
 os tempos que eram passados (*Écloga V*: CXIII-r)  
 sem ser mudado / Agrestes do seu querer (*Écloga V*, CXVI-v)  
 meus fados / eram neste mal mudados (*Écloga V*, CXXV-r)

Los casos de *ser* + *PP* corresponden a verbos de movimiento (*mudar*, *ir*, *passar*, *acabar*) o a sinónimos de 'morir' (*morrer*), como en la *Menina e moça*, así como un caso con el verbo *nascer* que aparece en la *Écloga IV*. Por su parte, *ter* y *haver* no se usan nunca con estos verbos, salvo en una ocasión en que *ter* aparece con el verbo *passar* en la *Menina e moça*.

La formación de los tiempos compuestos en el conjunto de la obra poética de Bernardim Ribeiro, incluso considerando los usos de la *Écloga V*, coincide con la obra en prosa: escasísima presencia del verbo *haver* frente al verbo *ter* y mantenimiento de *ser* con verbos intransitivos. La sustitución casi completa de *haver* por *ter* en la obra de este autor (que ocupa el primer tercio del siglo XVI) también coincide con el análisis de Mattos e Silva para João de Barros (solo en la obra de mediados de siglo) y se aproxima mucho a las *Cartas de D. João III* (también de mediados del siglo XVI). Sin embargo, resultan algo más arcaizantes en Bernardim Ribeiro los usos de *ter* en la formación de tiempos compuestos, pues mantiene su significado de posesión: solo es posible constatar un caso de no concordancia con el participio en la *Menina e moça* y otro en la obra poética.

	<i>Menina e moça</i>	Obra poética completa	<i>Écloga V</i>
<i>haver</i> + <i>PP</i> :	1	3	2
con v. intrans.:	0	1	0
<i>ter</i> + <i>PP</i> :	55	17	5
sín concordancia:	1	1	0
con v. intrans.:	1	1	0
<i>ser</i> + <i>PP</i> :	18	10	3
<b>TOTAL:</b>	<b>74</b>	<b>30</b>	<b>10</b>

Por su parte, los capítulos añadidos en la edición de Évora de 1557/58 presentan una situación semejante, aunque no idéntica, a la de la versión de la *Menina e moça* ya analizada. Hay 110 casos de uso de *haver* en Évora, de los cuales solo dos son de auxiliar para la formación de tiempos compuestos: «a outra por quem ela tantos desgostos havia sofrido» (*Évora*: 260) y «porque tenho bem que vos dizer no caminho que hemos tomado» (*idem*: 272). Aunque el escaso uso de *haver* + *PP* concuerda con el resto de la obra de Bernardim, hay que advertir que estos dos casos de Évora son dudosos. Por lo que se refiere a *havia dormido*, es un tiempo (*Pretérito mais-que-perfeito composto*) que el autor no usa nunca en ninguna otra obra, en prosa o en verso. De hecho, el verbo *haver* solo aparece usado en *Pretérito perfeito composto*.

En cuanto a *hemos tomado*, el verbo *haver* adopta una forma (*hemos*) inusual en Bernardim Ribeiro: nuestro autor solo utiliza la forma *hemos* (tres casos en la *Menina e moça*). Es posible atribuir al impresor español de la obra, Andrés de Burgos, la autoría de esta forma irregular. Como ya advertí en otra ocasión (Carrasco, 1995), el pasaje donde aparece esta forma está muy alterado, completamente reescrito por Andrés de Burgos. De hecho, es fácil imaginar que, cuando escogió la forma *hemos*, se dejase llevar inconscientemente por su similitud con la forma castellana.

En contraste con el verbo *haver*, el añadido de Évora muestra un abundante uso de *ter* + *PP*: 25 casos. Coincide con mi análisis de la *Menina e moça* en que solo aparece con verbo intransitivo (*andar*) en una ocasión, si bien en este caso parece usado de forma transitiva (con el sentido de ‘recorrer muchas tierras’): «tendo naqueles dias andado muita parte» (*Évora*: 266). Sin embargo, observo una cierta discrepancia en los casos de no concordancia manifiesta del participio con el complemento, puesto que, si en la *Menina e moça* hay un caso y otro en la obra poética, solo en el añadido eborense aparecen 5 casos:

estes acontecimentos, que muitos tereis visto mais desarrezoados (*Évora*: 259)  
 tinha feito ãa grande po[ç]a (*idem*: 315)  
 tendo Lamberteu com muita diligência lançado as suas espias (*idem*: 344)  
 que tanta fortuna por vos achar e livrar tem levado (*idem*: 353)  
 as cousas deste mundo de que vós tanta parte tendes sabido (*idem*: 354)

La diferencia de uso es aún más relevante si tenemos en cuenta que en la *Menina e moça* aparece más del doble de casos de *ter* + *PP* (55 ejemplos) que en el añadido de Évora (25 casos).

Por lo demás, el uso de *ter* + *PP* es coincidente con el resto de la obra bernardiniana. Así, es muy frecuente la concordancia del participio con el complemento directo (9 casos):

que pela negoceação da festa a tinham perdida [a entrada] e não defendiam a entrada a nenhum (*Évora*: 257)  
 vivendo vós, [esta senhora] a tenhais tão venerada como vos merece pessoa que tantas mostras deu do muito que vos queria (*idem*: 259)  
 Trazida ela e posta em sua presença, tendo-a assaz mudada por se ver diante de Donanfer (*idem*: 262)  
 Assi que ãas e outras a tinham tão embaraçada que não sabia que dizer (*idem*: 262)

tornou a pôr os olhos naquela parte onde dantes a vira (pelos ter postos no chão) (*idem*: 264)  
 porque cuidava que lhe não pesasse ter sua filha casada com ele (*idem*: 283)  
 ainda que lhe custasse a vida, que já assi que assi por ele a tinha aventurada (*idem*: 342)  
 qu' em Narbindel tinha posta sua esperança (*idem*: 347)  
 quantos nojos tinha passados (*idem*: 355)

Hay que advertir, sin embargo, que estos casos se concentran muy especialmente en los capítulos iniciales del añadido, aquellos que se corresponden con una verdadera continuación de la obra (capítulos XVIII al XXIV, pp. 251-272), frente al resto de capítulos (XXV al LVIII, pp. 273-355): 5 ocurrencias en 22 páginas (0,23 por página) frente a 4 ocurrencias en 83 páginas (0,05 por página), según la edición de Ribeiro (2008). Este hecho parece revelar una mayor deturpación por parte de Andrés de Burgos en los capítulos derivados de una supuesta versión inicial de la obra.

Las 10 ocurrencias restantes de *ter* + *PP* se corresponden con casos de imposible dilucidación sobre la concordancia del participio con el complemento: «assaz de endurecido devia ter o coração» (*Évora*: 266), «Mas como ela já [o contentamento] o tivesse perdido» (*idem*: 270), «ũa outra donzela que, segundo se soube, de muito antes lhe tinha dado seu amor» (*idem*: 272), etc.

Finalmente, por lo que respecta a las ocurrencias de *ser* + *PP* en estructuras de tiempo compuesto, hacen un total de 18 casos con 19 verbos intransitivos (en uno de los casos, el verbo *ser* aparece con los participios de dos verbos distintos). En 13 ocasiones, como en el resto de la obra bernardiniana, aparece con verbos de movimiento (*sair*, *ir*, *chegar*, *passar*, *tornar*) y con verbos sinónimos de 'morir' (*morrer*). Ejemplos: «Outras se arrependia de ser saída do castelo por terra que não sabia» (*Évora*: 284-285), «Godivo era ido à ermida dizer a seu tio que viesse por Bimnarder» (*idem*: 331), «Morto é Narbindel!» (*idem*: 338), etc. También aparece en 3 ocasiones con verbos de movimiento transitivos o pronominales usados de forma intransitiva (*apartar*, *pôr*, *afastar*): «despedido Avalor de casa do cavaleiro vencido, sendo apartado do seu castelo» (*idem*: 263), «E vendo Avalor o extremo em que era posta, se chegou a ela» (*idem*: 268), «Começou ele então a andar pera o sertão daquela terra e, sendo afastado do porto donde desembarcara» (*idem*: 287). El primero de estos 3 casos debe ser descartado, pues no aparece propiamente en el texto de la novela, sino en el epígrafe del Capítulo XXII, ajeno sin duda a Bernardim Ribeiro. Probablemente los otros dos, muy inusuales, también puedan ser atribuidos a Andrés de Burgos.

En 2 ocasiones aparece el verbo *ser* con participios de verbos ajenos a los campos semánticos anteriores. En un caso acompaña a *nascer*: «como se eu nunca fora nacido no mundo» (*idem*: 307). En el otro, acompaña a *confessar* e *comungar*: «levantando as mãos, faleceo, não havendo mais tempo que pera lhe meterem ãa vela acesa na mão, sendo dantes confessado e comungado» (*idem*: 355).

En la siguiente tabla comparamos la formación de los tiempos compuestos de la *Me-nina e moça* con el añadido de Évora:

	<i>Menina e moça</i>	Évora
<i>haver</i> + PP:	1	2
con v. intrans.:	0	0
<i>ter</i> + PP:	55	25
sin concordancia:	1	5
con v. intrans.:	1	1
<i>ser</i> + PP:	18	18
<b>TOTAL:</b>	<b>74</b>	<b>45</b>

### HAVER Y TER EN ESTRUCTURAS DE POSESIÓN

En la *Menina e moça* se observa un uso aún abundante del verbo *haver* transitivo en estructuras de posesión, muy superior, por ejemplo, al que encuentra Mattos e Silva en la obra de João de Barros o en las *Cartas de D. João III* (Mattos e Silva, 2002a y 2002b). Según Mattos e Silva (*idem* y 1999-2000), a mediados del siglo XVI el verbo *ter* había sustituido completamente a *haver* con complementos que describen cualidades intrínsecas del sujeto y era muy mayoritario con complementos materiales, incluso casi inexistente en el caso de João de Barros. La situación del uso del verbo *haver* que presenta la *Menina e moça* se resume en los siguientes datos: una gran abundancia relativa con complementos de propiedades inmateriales, la existencia de algunos casos aún con complementos materiales (especialmente del ámbito caballeresco) y la ausencia ya de casos con complementos que describen cualidades intrínsecas al sujeto (lo cual nos permite aventurar la hipótesis de que ya a principios del siglo XVI se había producido la sustitución de *haver* por *ter* en estos casos). En definitiva, la *Menina e moça* muestra unos usos de sabor arcaizante en comparación con otros autores de mediados del siglo XVI.

En la obra poética se encuentran solo 9 casos de uso de *haver* en estructuras de posesión. Aparece un ejemplo con complemento que describe cualidades intrínsecas del individuo: «Aguora ei vinte e hum annos» (*Écloga II*: xc-r). Aunque es un ejemplo aislado, revela una opción más conservadora que la *Menina e moça*. Por el contrario, no aparece ningún caso de uso con complemento que describa bienes materiales que se pueden adquirir, pues los 8 casos restantes se corresponden con bienes inmateriales (dos en la primera frase que se reproduce a continuación):

[mal] que oueste ou perdeste / se ha remedio auelloas (*Écloga II*: xcii-v)  
o q entam de mim ouer (*Écloga II*: xcvi-v)  
muj pouco ou nada as mister (*Écloga IV*: 150r-A)  
para este mal nam consente / auer arte Apolinea (*Écloga V*: cxx-v)  
Auerias doo de mim (*Écloga V*: cxxv-r)

meu sentido / nam pode auer outra groria (*Écloga V*: CXXVI-r)  
 pois ouue morte na uйда / p<sup>a</sup> que ouue ahy uјuer (*Romance*: 100v-A)

El hecho de que no aparezcan casos de bienes materiales confirma la hipótesis que proponía en Carrasco (2011) de que los casos de este tipo que aparecen en la *Menina e moça* son una opción de estilo atendiendo al tipo de obra que escribe: una supuesta leyenda de hechos muy antiguos contados en clave caballeresca. De hecho, la mayoría de complementos que aparecen pertenecen a este ámbito semántico: *justa y batalha*.

En contrapartida, el uso del verbo *ter* en las estructuras de posesión es mucho más abundante. En primer lugar, habría que incluir 16 de los 17 casos de *ter* + *PP*, pues en ellos el verbo *ter* conserva su contenido significativo de posesión. La mayor parte (11 casos) poseen complemento de bienes inmateriales (*vida, esperança, desejo, pensamento, liberdade, descanso, o bem*): «[a uјda] quã cansada ou descansada / a teraa quẽ asy a tem» (*Écloga I*: 152r-B), «nem [ho desejo] ho posso ter perdido» (*Écloga III*: 4-B), etc. Hay 5 casos de complemento de bienes materiales, pero 3 son el mismo caso repetido de la expresión «tomar entre si» que aparece exclusivamente en la *Écloga V*, una vez más mostrando una opción algo diferente del resto de la obra poética. Ejemplos: «olhos mesquinhos / q tem abertos camјnhos» (*Romance*: 110r-B), «Que mal auindos cuidados / me tem tomado entre si» (*Écloga V*: CXXX-v), etc.

Por lo que se refiere al resto de casos de *ter* en estructuras de posesión, aparecen en la obra poética 101 casos. Casi todos ellos (86 casos) poseen complementos de bienes inmateriales, lo cual revela bien el carácter de la obra poética de Bernardim Ribeiro: la mayor parte pertenece a la poesía bucólica (5 églogas) y el resto es de carácter lírico amoroso. Es característica de su estilo evitar la descripción material: ni el físico de las personas, ni las cualidades de la naturaleza, tan habituales en este tipo de poesía, son normalmente descritos en su obra, lo cual explica la total ausencia de complementos que describen cualidades inherentes de las personas. Por el contrario, se multiplica la descripción de los sentimientos y pasiones, casi siempre tristes y dolorosos. Por ese motivo, los complementos más abundantes pertenecen a este campo semántico: *mal, bem, dor, cuidado, descanso*, etc. Algunos ejemplos de complementos inmateriales:

cuidado que nam tem fim (*Cantiga 811*: 227)  
 quanta rezam / tive pera esquecer-vos (*Cantiga 728*: 80)  
 coutro [que outro bem] nũca o majs tiuerão / nẽ no tiue eu (*Romance*: 100v-A)  
 se tiueres allgũu cuјdado (*Écloga I*: 152v-B)  
 onde a maguoa tem firmeza (*Écloga II*: xcv-v)  
 q podera [=pudera, pudesse] / ter meu mal comparaçam (*Écloga III*: 3-B)  
 que eles por uẽtura / nã tenham llaa suas dores (*Écloga IV*: 149v-A)  
 Ribeiro tem confiança (*Écloga V*: CXXIX-v)

Los 15 casos restantes poseen complementos materiales:

mas tendo masy [=‘tendo-me assim’] alheo / de my (*Romance*: 110r-B)  
 tinhas pasto todo o ano (*Écloga I*: 151r-B)  
 de sob seu esquerdo lado / violha [=‘viu-lhe a’] çapata teer (*Écloga II*: xcii-v)

ho gurgulho nam veem / em as tulhas que nam tem / abundantemente trigo (*Écloga V*: CXXV-v)  
etc.

Los resultados del uso de *ter* (sin considerar ahora los casos de *ter* + *PP*) y *haver* en estructuras de posesión se muestran en la siguiente tabla:

	Menina e moça	Obra poética
<b>Bienes materiales</b>		
<i>haver</i> :	4 (6%)	0 (0%)
<i>ter</i> :	62 (94%)	15 (100%)
<b>Bienes inmateriales</b>		
<i>haver</i> :	47 (31%)	8 (8,5%)
<i>ter</i> :	104 (69%)	86 (91,5%)
<b>Cualidades del sujeto</b>		
<i>haver</i> :	0 (0%)	1 (100%)
<i>ter</i> :	18 (100%)	0 (0%)

Aunque los porcentajes deben tomarse con precaución, dado que el número de ejemplos de la obra poética es relativamente escaso, se pueden extraer algunas conclusiones: 1) El uso de *haver* en la *Menina e moça* obedece, muy probablemente, a una voluntad de estilo; 2) La nula presencia de complementos que describan cualidades del sujeto con *ter* en la obra poética puede atribuirse a las características de la lírica bernardiniana; 3) El caso de uso de *haver* con complementos que describen cualidades del sujeto es excepcional y poco significativo si lo comparamos con el conjunto de toda la obra, sin bien no deja de resultar un notable ejemplo de arcaísmo. No hemos percibido en este caso un uso diferenciado de los verbos *ter* y *haver* en la *Écloga V*.

Por su parte, en el añadido de la edición de Évora he encontrado un uso del verbo *haver* relativamente abundante con bienes materiales: 12 casos. Como ocurre con la *Menina e moça*, también este uso aparece preferentemente con términos relacionados con el mundo caballeresco: *batalha* (3 casos, pero uno en el epígrafe de un capítulo), *feridas* [*de batalha*] (2 casos) y *lugar* (un castillo ocupado por un caballero: 1 caso). El resto de ocurrencias (6 casos) se refiere a personas (*filha*, *homem*, *donzela*, *Loribaina*, *Jenao*), un uso que solo de forma excepcional aparece en la *Menina e moça*. Se trata, sin duda, de un uso arcaizante debido a la voluntad por parte de Bernardim Ribeiro de que un lenguaje anticuado se adaptase a la temática caballeresca de la obra. Ejemplos: «o cavaleiro do castelo estava já a ponto d’haver batalha» (*Évora*: 253), «houveram grande batalha (*idem*: 289)», «por minha ventura vim haver ãa donzela fremosa (*idem*: 307)», etc.

El resto de casos del verbo *haver* en estructuras de posesión posee un complemento de bienes inmateriales: 25 ocurrencias. No hay, por lo tanto, ningún caso de complemento que describa cualidades inherentes de la persona. Ejemplos: «Mas este de[s]ejo não

houve efeito» (*Évora*: 260), «E havida licença, se partio» (*idem*: 264), «tudo houve fim ali naquele prado» (*idem*: 308), «Quem poderia dizer o prazer que ambos houveram em se ver!» (*idem*: 352), etc.

El uso de *ter* en estructuras de posesión en el añadido eborense es mucho más abundante, como sería de esperar, y aparece con todo tipo de complementos. Con complementos de bienes materiales lo hace en 38 ocasiones: «que à donzela que no castelo tinha lhe não fosse feito nenhum nojo» (*Évora*: 255), «tendo em sua casa seu próprio imigo» (*idem*: 257), «ũa sobrinha que consigo tinha no castelo» (*idem*: 259), «Mas se vos eu nisto ofendo, aqui me tendes» (*idem*: 265), «a levaram a um batel que tinha prestes» (*idem*: 277), etc.

En 117 ocasiones aparece con complementos de bienes inmateriales: «tendo tantas rezões contra si e tão poucas que o escusem de tamanha culpa» (*Évora*: 251), «muita segurança me dá a justa causa que tendes» (*idem*: 252), «a muita fé que lhe tinha» (*idem*: 253), «nenhũa outra satisfação podem ter» (*idem*: 254), «esquecida do nojo que dela mostrava ter» (*idem*: 261), etc.

Finalmente, con complementos que describen características inherentes a la persona, he contabilizado 6 casos. Son muy pocos, pero guarda una frecuencia relativa similar a la *Menina e moça* y, en general, como ya hemos señalado, es coherente con la ausencia de descripciones de los personajes propia de Bernardim Ribeiro. Ejemplos: «E como ela tivesse muitas partes de fermosa» (*Évora*: 271), «as costas tinha pera ela guardando-a sempre» (*idem*: 300), etc. Contabilizo dos casos dudosos, pues se trata de la expresión «ter os olhos em» (= ‘poner la vista’): «E ela, que os olhos tinha nele» (*idem*: 291) y «O Cavaleiro das Águeas, que os olhos tinha nele» (*idem*: 300). También es dudoso el siguiente ejemplo en el que Bernardim juega con dos significados diferentes de *sentido*, de tal forma que como sentido del oído sería una cualidad intrínseca del sujeto, pero como ‘el pensamiento, la atención’ sería un bien inmaterial: «E por mais se certificar no que seria, se levantou e pôs o sentido pronto nisso (tendo-o ele bem longe dali) por ver se tornaria a ouvir aqueles gritos» (*idem*: 267).

En la siguiente tabla mostramos la comparación del uso de *ter* y *haver* en estructuras de posesión entre la *Menina e moça* y el añadido eborense:

	Menina e moça	Évora
<b>Bienes materiales</b>		
<i>haver</i> :	4 (6%)	12 (24%)
<i>ter</i> :	62 (94%)	38 (76%)
<b>Bienes inmateriales</b>		
<i>haver</i> :	47 (31%)	25 (17,6%)
<i>ter</i> :	104 (69%)	117 (82,4%)
<b>Cualidades del sujeto</b>		
<i>haver</i> :	0 (0%)	0 (0%)
<i>ter</i> :	18 (100%)	6 (100%)

A estos casos se podrían añadir los de *ter* + *PP*, como se vio también en la obra poética. En la construcción de tiempos compuestos encontraremos un porcentaje similar de complementos. Hay 10 casos de complementos materiales: «esta senhora [...], vivendo vós, a tenhais tão venerada como vos merece pessoa que tantas mostras deu do muito que vos queria» (*Évora*: 259), «ele tinha mandado buscar seu pai» (*idem*: 283), etc. Algo más abundantes son los casos de complementos inmateriales (12 ocurrencias): «estes acontecimentos, que muitos tereis visto mais desarrezoados» (*idem*: 259), «de muito antes lhe tinha dado seu amor» (*idem*: 272), «a vida, que já assi por ele a tinha aventurada» (*idem*: 342), etc. De características inherentes al individuo hay solo 3 casos: «Trazida ela e posta em sua presença, tendo-a assaz mudada por se ver diante de Donanfer» (*idem*: 262), «tornou a pôr os olhos naquelas partes onde dantes a vira (pelos ter postos no chão)» (*idem*: 264) y «assaz de endurecido devia ter o coração» (*idem*: 266).

### EL VERBO *HAVER* IMPERSONAL Y EL ANAFÓRICO *HI*

Las dos circunstancias en las que el verbo *haver* adopta un uso impersonal en nuestros días son las mismas del siglo XVI: cuando posee el significado de ‘existir’ y cuando expresa tiempo transcurrido (Cunha / Cintra, 1984: 130-131). En la obra poética de Bernardino Ribeiro hay 6 casos de *haver* en la expresión del tiempo:

Aguora dantes pouco há (*Écloga II*: xcv-r)  
 muito ha que estou sem vida (*Écloga II*: xcvi-v)  
 ha passante de hũ mes (*Écloga III*: 4-A)  
 quẽ me não fala ha bõos ãnnos (*Écloga IV*: 150r-A)  
 dias ha que te nam vi (*Écloga V*: cxviii-r)  
 Longos tempos ha que vi (*Écloga V*: cxix-r)

En cuanto al uso de *haver* impersonal con el significado de «existir», he localizado 29 casos en la obra poética, si bien uno de ellos es dudoso (un infinitivo que puede ser impersonal o con sujeto de primera persona): «meu padecer / hue [sic= que] gloria deuo chamar / por tam justa causa auer» (*Écloga V*: cxvi-r). Otros ejemplos de este uso: «nam haa ja mal que nam visse» (*Cantiga 729*: 82), «nã ha mayor vençer / q vêçerse o omẽ asy» (*Écloga I*: 152r-A), «auia hum pastor / antre Tejo e Odiana / que era perdido de amor» (*Écloga II*: lxxxvii-v), «nam pode auer culpa» (*Écloga III*: 3-B), «no ceo ha jaa nubrados» (*Écloga V*: cxxx-r), etc.

De esos 29 casos, en 10 ocasiones el verbo *haver* aparece acompañado del anafórico *hi*, el cual conserva su contenido anafórico, como se puede ver en estos ejemplos: «ante nũca ey de pasar / enquanto hy ouver pesar / τ senpre o hy ha dauer» (*Romance*: 110r-A – 110r-B), «na gram desauentura / nã ha hy mais q auenturar» (*Écloga I*: 151r-B), «a cequa [=seca] grande que ha i / en alentejo» (*Écloga II*: xcii-v), etc. Este uso del anafórico *hi*, idéntico al que se encuentra en la *Menina e moça*, resulta ciertamente arcaizante, pero

confirma la afirmación de Machado Filho (2004: 105) de que no se puede descartar este uso aún en el siglo XVI. Sin embargo, en algunos casos se percibe que el pronombre *hi* ha perdido su sentido anafórico y aparece como un mero refuerzo morfológico pospuesto al verbo *haver* (lo que también ocurre en la *Menina e moça*): «Nunca foi mal nenhũ moor / nem no ha i nos amores» (*Cantiga* 729: 82). Al igual que en la novela, también observamos en la obra poética un uso anafórico de *aí*, sin duda por la progresiva pérdida de contenido del arcaico *hi*: «cõselho quero de ty / mas ñã Jaa pera ter uйда / se o puder auer ahy / pera a poder ter perdida / este me daa tu a my» (*Écloga I*: 151v-B). Llama la atención la *Écloga V* porque no presenta ninguna ocurrencia de *hi* ni del uso anafórico de *aí*.

Por lo que respecta al añadido eborense, aparecen 13 casos de *haver* impersonal en expresiones temporales, no detectándose ninguna circunstancia de uso especial: «o que minha ventura me nega tanto tempo há» (*Évora*: 264), «E por Fambudarão haver dias que ñã safra do castelo» (*idem*: 284), «Preguntou quanto havia que as achavam menos» (*idem*: 285), etc.

En cuanto al uso de *haver* impersonal con el significado de ‘existir’, hay 21 casos en los capítulos de Évora: «Porque do que já exprementei sei que há isso nele como há outras sem-rezões infindas» (*Évora*: 254), «que se algũa culpa havia que ela a tinha» (*idem*: 290), «acodem ali onde há mais necessidades» (*idem*: 325), etc. En este caso existe una notable diferencia con el resto de la obra bernardiniana, pues solo aparece el pronombre *hi* en una ocasión: «Senhor cavaleiro, aqui há hi duas cousas» (*idem*: 348). Es un ejemplo ciertamente excepcional, pues aparecen unidas las dos formas adverbiales *aqui* e *hi*, por lo que podemos considerar que se trata del caso de máxima gramaticalización de *hi* en toda la obra de Bernardim Ribeiro. Quizás aparezca por influencia del castellano, lengua materna de su editor Andrés de Burgos (*cf.* esp. «aquí hay»).

## CONCLUSIONES

En toda la obra de Bernardim Ribeiro, en prosa y en verso, se constatan unas características al mismo tiempo modernas y arcaicas en la formación de los tiempos compuestos: modernas por el abandono casi completo del auxiliar *haver* y arcaizantes porque el verbo *ter*, que sustituye casi siempre al anterior, conserva aún mayoritariamente su sentido de posesión. Con verbos intransitivos se mantiene, en casi todos los casos, el verbo *ser* como auxiliar en los tiempos compuestos.

Confirmamos nuestra sospecha de que la presencia en la *Menina e moça* de casos en que el verbo *haver*, usado en estructuras de posesión, posee complementos que designan bienes materiales se debe a una voluntad de estilo, es decir, por el propósito de adecuar la lengua (anticuada) a un tiempo pasado donde transcurren las historias que narra dentro de un ambiente caballeresco. Los complementos pertenecen a ese ambiente (*justa, batalha*) y desaparecen completamente en la obra poética.

El uso del verbo *haver* como impersonal era ya en el siglo XVI muy semejante al uso actual, y así ocurre en toda la obra bernardiniana. Destaca la presencia del anafórico *hi*

acompañando a este verbo, lo que resulta ciertamente arcaizante. Sin embargo, con frecuencia *hi* pierde su sentido anafórico y acaba por convertirse en una partícula gramaticalizada. Como consecuencia de ello, aparece a veces el adverbio *aí* usado en sustitución de *hi* como anafórico. Esta identificación de *aí* con *hi* llega al punto de que, en ocasiones, también *aí* pierda su contenido anafórico.

La *Écloga V* posee algunas características particulares en los usos lingüísticos que aquí se analizan. Por un lado, hay una significativa presencia de tiempos compuestos formados con *haver*, muy superior a la del conjunto de la obra bernardiniana. Por otro lado, se distingue también de esta por la ausencia del anafórico *hi* y por la nula presencia de *aí* con este uso.

Finalmente, el añadido eborense de la *Menina e moça* presenta los mismos usos que la parte que se acepta como autógrafa de la obra, así como la poesía de Bernardim, salvo en aquellos casos donde se detecta una intervención deturpadora del editor castellano Andrés de Burgos: por un lado, la más modernizante falta de concordancia, en los tiempos compuestos, del complemento con el participio; por otro lado, la casi completa ausencia del anafórico *hi* y un uso excepcional que calca el que posee en castellano, ya sin contenido anafórico. Esta situación viene a mostrar que la lengua del añadido eborense, al menos en los aspectos lingüísticos analizados, coincide con la de toda la obra de Bernardim Ribeiro, pero se encuentra muy deturpada por su editor.

## BIBLIOGRAFÍA

- CARDEIRA, Esperança (2005): *Entre o português antigo e o português clássico*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 307 p.
- CARDEIRA, Esperança (2009), «Revisitando a periodização do português: o português médio». *Domínios de Lingu@gem. Revista eletrônica de linguística*. Vol. 3. Núm. 2. Uberlândia: Universidade Federal de Uberlândia, p. 103-115. [Disponible en <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/11508/6797>. Última consulta realizada el 21 de marzo de 2011].
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1995): «Españolismos y otras deturpaciones de Andrés de Burgos en su edición de la *Menina e moça* (Évora, 1557)». *Anuario de Estudios Filológicos*. Vol. 18. Cáceres: Universidad de Extremadura, p. 81-95.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1998): «Las dos redacciones de *Menina e moça*. Una nueva teoría sobre la autoría del añadido eborense». *Gramma y Cal*. Núm. 2. Palma: Universitat de les Illes Balears, p. 23-34.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (2011): «Uso de *haver* en la *Menina e moça*: Bernardim Ribeiro en la frontera del portugués arcaico». «XVI Congreso Internacional de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina)». Universidad de Alcalá de Henares, 4 al 9 de junio. [Actas en publicación].
- COSERIU, Eugenio (1996): *El sistema verbal románico*. México – Madrid: Siglo Veintiuno Editores, 186 p.

- CASTRO, Ivo (2006): *Introdução à história do português*. 2ª edição revista e muito ampliada. Lisboa: Colibri, 242 p.
- HUBER, Joseph (1986): *Gramática do português antigo*. Tradução de Maria Manuela Gouveia Delille. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 417 p.
- CUNHA, Celso / CINTRA, Luís F. Lindley (1984): *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa: João Sá da Costa, 734 p.
- MACHADO FILHO, Américo Venâncio Lopes (2004): «Ende e hi anafóricos no português arcaico». MACHADO FILHO, Américo Venâncio Lopes / COSTA, Sônia Bastos Borba (eds.): *Do português arcaico ao português brasileiro*. Salvador: Editora da Universidade Federal da Bahia, p. 82-113.
- MARTINS, José Vitorino de Pina (2002): «Bernardim Ribeiro, o homem e a obra». RIBEIRO, Bernardim: *História de Menina e Moça*. Reprodução facsimilada da edição de Ferrara – 1554. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, p. 18-376.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia (1994): «Para uma caracterização do período arcaico do português». *DELTA*. Núm. 10 (especial). São Paulo: Pontifícia Universidade Católica de São Paulo: p. 247-276.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia (1999-2000): «A variação *ser/estar* e *haver/ter* em 1540». *Revista Portuguesa de Filologia*. Vol. 23. Coimbra: Universidade de Coimbra, p. 71-96.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia (2002a): «Vitórias de *ter* sobre *haver* nos meados do século XVI: usos e teoria em João de Barros». MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia / MACHADO FILHO, Américo Venâncio Lopes (eds.): *O português quinhentista: estudos lingüísticos*. Salvador: Universidade Federal da Bahia – Universidade Estadual Feira de Santana, p. 119-142.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia (2002b): «A variação *ser/estar* e *haver/ter* nas *Cartas de D. João III* entre 1540 e 1553». MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia / MACHADO FILHO, Américo Venâncio Lopes (eds.): *O português quinhentista: estudos lingüísticos*. Salvador: Universidade Federal da Bahia – Universidade Estadual Feira de Santana, p. 143-160.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia (2006): *O português arcaico. Fonologia, morfologia e sintaxe*. São Paulo: Editora Contexto, 203 p.
- OSÓRIO, Paulo (2008): «Linguística histórica e história da língua. Aportações teóricas e metodológicas». *I SIMELP (I Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa)*. Universidade de São Paulo, 1 a 5 de setembro de 2008. [Disponível em <http://www.fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/slp04/01.pdf>. Última consulta realizada el 21 de marzo de 2011].
- RESENDE (1990-2003): *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*. Fixação do texto e estudo por Aida Fernanda Dias. [Lisboa]: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 6 vols.
- RIBEIRO, Bernardim (2008): *Menina e moça ou Saudades*. Coimbra: Angelus Novus, 376 p.
- SANTANA, Olinda (1995): *Um estudo estatístico-lexical das Éclogas de Bernardim Ribeiro*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, 81 + LXXVI p.
- SANTOS, Aida (1997): «A *Égloga Quinta* de (ou sobre?) Bernardim Ribeiro». *Revista da Faculdade de Letras. Línguas e Literatura*. Vol. 14. Porto: Universidade do Porto, p. 289-316.

## RESUMEN

Siguiendo una metodología basada en la gramaticalización aplicada a un corpus de texto, en este trabajo se analizan algunos indicadores que permiten estudiar el tránsito del portugués medio al clásico o, de un modo más genérico, del medieval al moderno: formación de tiempos compuestos, *haver* y *ter* en estructuras de posesión, *haver* impersonal y el anafórico *hi*. Se lleva a cabo sobre 20 obras en prosa y en verso escritas por Bernardim Ribeiro en la primera mitad del siglo XVI y da continuidad a otros trabajos del autor del artículo, así como a estudios previos sobre este período, en especial los de Rosa Virgínia de Mattos e Silva (Grupo PROHPOR de la Universidade Federal da Bahia). Además de avanzar en una mejor comprensión de la constitución del portugués clásico, se pretende contribuir a solucionar algunos problemas autorales y ecdóticos que presenta la obra bernardiniana.

PALABRAS CLAVE: portugués clásico, Bernardim Ribeiro, diacronía.

## ABSTRACT

## Indications of classical Portuguese in the work of Bernardim Ribeiro

Following a methodology based on grammaticalization applied to a written corpus, the present study analyses indications that enable us to examine the transition from Middle Portuguese to the classical idiom, or from a wider perspective, from Mediaeval to Modern Portuguese: the formation of compound tenses, *haver* and *ter* in possessive constructions, impersonal *haver* and anaphoric *hi*. The object of study is 20 works in prose and verse written by Bernardim Ribeiro in the first half of the 16th century, and this paper is a continuation of other work by myself and earlier studies of the period, especially those of Rosa Virgínia de Mattos e Silva (PROHPOR group, Universidade Federal da Bahia). As well as providing greater understanding of the formation of classical Portuguese, I hope to contribute to solving some problems of authorship and publication posed by Bernardim's work.

KEY WORDS: classical Portuguese, Bernardim Ribeiro, diachrony.